传播学视阈下蓝诗玲《猴王：西游记》译介研究

刘耀欣¹ 吕飞²

(1西北师范大学 甘肃兰州 730070; 2甘肃民族师范学院 甘肃合作 747000)

摘要: 在“讲好中国故事,展示真正、立体、全方位的中国”这一历史征程中,怎样将真正反映我国文化特点的中国文化经典有效翻译,就成为了重要的一环。本文以蓝诗玲新译本《猴王:西游记》为个案,以传播学为理论基础,通过拉斯韦尔 5W 传播模式,从译介市场主体、译介内涵、译介途径、译介受众以及译介效果五个方面对《猴王:西游记》的翻译过程展开了分析研究,对当下的我国向海外翻译工作和我国文化“走出去”的一系列翻译文化工作,提出了经验总结和借鉴。

关键词: 5W 传播模式;译介;《猴王:西游记》

1.引言

随着国际化趋势的日益加深和中国国际影响力的日益提升,“中国文化走出去”成了国内外专家学者所关心的焦点问题。近数十年以来,国内外学术界对中国古典小说在英语世界的翻译和传播情况的研究正不断上升,但关于中国古典小说翻译模式的探讨总体上较少。《猴王:西游记》在译介到海外后广受好评,截止到目前,该作品在亚马逊平台上收到了 4.6 星好评,同时在 Goodreads 网站上也有着 4.19 的高分(满分五分)。

本研究以文化译介学的视角切入,采用拉斯韦尔 5W 传播模型,以文化翻译的五个基本要素,即“翻译主体”、“翻译内涵”、“翻译路径”、“翻译受众”和“翻译效果”为着眼点,对《猴王:西游记》的译介过程进行研究,总结其译介过程中的成功之处,探索中国古典文学作品有效译介模式,从而更好地实现“中国文化走出去”这个大命题。

2.文献综述

2.1 传播模式

美国政治学家哈罗德拉斯韦尔指出了传播模型。文章中,他给出了信息传递的五种基本构成元素,即谁(who)、说什么(what)、对谁(to whom)说、用什么途径(in which channel)、取得什么效果(with what effect)(Harold, 1948)。拉斯韦尔传播模式定义了传播学的研究范畴与基本内涵,影响十分广泛,对进行有效宣传产生积极的指导意义。该模型为传播学的经典理论,为传播学的分析研究提供了基本的框架,对传播学的发展起到了极大的推动作用。

目前,拉斯韦尔 5w 传播模式在翻译研究中的应用较为广泛,涉及中国对外译介研究(胡庆洪,文军,2016;吴赞,蒋梦莹,2015;吴钧,2011;余承法,2018;吴玥璠,刘军平,2019 等)、外国文学译介研究(罗天,唐女杰,2021;周楠,谢柯,2018;王家根,陶李春,2019 等)以及译介学理论研究(蒋海军,童兵,2019;张永中,2018 等)。

2.2 译介学

谢天振曾定义:“译介学初期是从对比文学中传播学视角开始,目前则愈来愈多是从对比文化中的视角开始对译文尤其是文学作品译者和译者作品提供的分析(谢天振,2013)。”

翻译学研究认为,通过翻译把我国文化引入世界并非单纯的语言或文化翻译而是文学译介,“译”也就是翻译;“介”指传播。因为翻译是一种跨文化的进程,所以翻译文本的出现就是传播的开端,但在它前面还是一个翻译什么的问题,在其后面有“交流、影响、接受、传播等问题”。译文的传播与接受各国外交关系、文化、语言诗

学、翻译标准、赞助人、译者策略、读者期待、宣传途径等各种因素的影响约束,传播中需要考虑的是翻译文字内容能否达到目标语言国家的语言特点、以及翻译内容是否适合标语的语言文化与诗学特点,也就是要考察文字传递过程是否合理,因此传播过程往往是翻译成功与否的关键。因此可以将拉斯韦尔的五 W 传播模式引入于此进行分析十分适合。把这个模型运用于文学译介中,这就是包括了‘译介主体’、‘译介内涵’、‘译介路径’、‘译介感染力’、‘译介效果’五个基本要素的文学译介模型(鲍晓英,2013)。因此,研究蓝诗玲《猴王:西游记》系列在英语世界的译介行为,就是要考察其译介过程中的不同要素,即考察《猴王:西游记》在英语世界的译介主体、内容、途径、受众及效果。

2.3《猴王:西游记》

《西游记》是我国的经典四大名著之一,在我国文学史上以及国际文学史中都有着重要位置。早在一九六一年,亚瑟韦利的《西游记》英译本就被列入代表全球文学的“企鹅经典书系”(Penguin Classics)。随着社会发展、语言变迁,中国古典文学的外译方式也将随之改变,以满足现代社会需要(朱明胜,2021)。2021年2月,企鹅集团发行了由英国汉学家、翻译蓝诗玲的《西游记》节译本——《猴王:西游记》。该翻译一经出版就广受读者好评,西方各大刊物、媒体都争相报道。同时,该书在亚马逊上发布后受到了大量好评,在亚马逊及 Goodreads 网站上均得到了高分,可见该书的译介非常成功。

3.传播学视阈下《猴王:西游记》译介研究

《猴王:西游记》的成功译介,在于它满足了译介主题、内容、方式和观众对传播因素的各种需要,译介效果显著。

3.1 译介主体

翻译主要指翻译的发起者,其既可以是国家新闻出版署、出版社等政府部门或机构,又可以是个人翻译。翻译主体作为翻译活动的执行者,在中国翻译传播领域产生了重要影响(鲍晓英,2014)。谢天振(2014)指出,由国外译者译介的中国小说容易被外国读者理解的根源,就是对目的语读者在微妙的语言习性、特殊的语言倾向、微妙的美学等层面的掌握,有国内译者无法企及的优势。

蓝诗玲也是中国汉学界最著名的中国现当代小说翻译。她每翻译一本华人国内当代(或国外华裔)小说家的文章,每部译作的出现总会引起当地媒体的热议和赞誉。其间,《色戒》、《鲁迅小说全集》走进了中西方认知度和市场门槛都相当高的企鹅经典图书,她的最新翻译文学作品《猴王:西游记》也是受企鹅出版社邀约而产生的。蓝诗玲对汉语文化在英美文化多元体系中的作用和翻译入语文化思

想、诗学理念及其赞助者的理解,影响了她的文章选题与翻译方法。由于蓝诗玲主要从事中国近代史研究及中国现当代文学的英译,以翻译鲁迅等中国现代作家的文学作品被译界所熟知,因此《猴王》既是本世纪《西游记》海外译介的新成果,也是蓝诗玲公开出版的首部中国古典文学译著,必将在《西游记》英译史和译者的翻译生涯中占据重要的位置(朱嘉春,罗选民,2022)。

3.2 译介内容

翻译内容涉及对原作者、作品内容及其翻译策略的抉择,也反映了翻译主体对原文内容的甄别、筛选与认同。内容选择一直贯穿在整个翻译过程中,翻译时题材、题目的选择,恰当与否将严重影响在海外的传播程度。为了达到最佳的译介效果,有必要研究目标语社会文化、诗学及目的语读者的期望与要求等。

蓝诗玲的新译本,翻译时译者除选择了原文和其他节译本中共同采用的唐僧师徒身世、龙王游地府、刘全进瓜、收四徒等的人物回目以外,译者还选择了百回本中的三打白骨精、黄袍怪、子母河、红孩子、女儿国、三借芭蕉扇等以女子和儿童为主要角色的回目,与其他节译本在所选内涵上有很大不同,所以在人物故事上,本翻译时和其他节译本中互为补充,并共同推动了猴王故事在西方世界的流传(朱明胜,2021)。

3.3 译介途径

翻译途径问题关于翻译的传播途径问题,包括报刊、杂志、出版社等。传播途径确定了读者在特定时间区域内有多大概率了解到信源国的各种文化内容。译本的译介效果在一定程度上取决于传播渠道。

背靠企鹅出版集团强大的宣传与销售渠道是《猴王:西游记》译介成功的一大原因。企鹅出版社公司是全球知名的书籍出版社,企鹅经典凡一千三百余种,初步遴选的图书已达上百场之多,都是名至实归的作品经典之作。在英国、美洲以及澳洲,当人们在阅读经典之作时的选择书往往是企鹅经典之作,因为它已经是一种可以依赖的文化了。从创立至今,企鹅经典之书系已堪称书中的奥斯卡,已经成为世界最负盛名的文化系列之中,能进入其内的作品都是经典之作、既富有民族特色同时又是引人入胜的文学精品,而所选经典作品不但富有思想性、艺术性,而且还富有可读性和代表性。对于欧美作者来说,小说被列为企鹅经典的一项荣誉,它是写作被接受的主要标志而已。

3.4 译介受众

译介受众指的是“读者是谁”的问题。译介受众作为信息的接受以及译介活动的对象,在译介过程中有着重要的作用。译介过程中,译介主体成为宣传主体、译介内容成为宣传内涵固然关键,但唯有译介内容成功达到受众并为其认同,宣传活动才能够真正进行。因此,对译介对象的调查,可以检查宣传目标、预期和判断宣传的价值与作用。

根据 Goodreads 网站上的图书标签,《猴王:西游记》英译本最多的标签分别是“小说”、“文化”以及“战争”。由此可见,《猴王:西游记》英译本的译介受众为文学爱好者,以及对中国文化感兴趣的受众。但占比最多的还是普通读者,这些读者之前可能并没有阅读过《西游记》,但通过亚马逊的推送得知了这个新译本。另外,蓝诗玲在译者序中提出了新译本产出的两个直接动机,“一是语言发生了变化,距今最近的译本,即詹纳尔的译本已是三十年前出版的;二是原作篇幅过长,全译本长达四卷,这使得节译本对学生、教师和普通读者来说十分必要”(Lovell 2021: xxxvii)。由此可见,《猴王:

西游记》的译介受众大部分为普通读者,还包括儿童读者。而亚马逊对《猴王:西游记》的宣传也大部分基于普通读者,取得了良好的效果。

3.5 译介效果

由于文学译介是翻译作品的文化传播行为,所以宣传效应根据听众对宣传内容的认可情况来反映。只有受众认可了宣传内容,宣传才能达到实效,失去了传播效果,译介行为也就没有了意义。《猴王:西游记》问世后,备受读者赞誉。截止目前,该作品出版一年之久在亚马逊销售平台上就收到了 500 多个评价,已有 350 位读者在亚马逊网站为《猴王》打出了 4.6 分的高分(满分 5 分),其中给予五星级评价的读者占到 77%。亚马逊销售排行榜中,此书在亚洲文学历史与评论一栏销售排第 13 名。而在国际知名书评网站好读网(Goodreads)也有不少读者发表了短评,对该书给予高度评价。以上事实说明《猴王》是中国古典文学译入英语世界的一个比较成功的案例。

4 结论

通过经典文学译介助推中国文化“走出去”非常重要与迫切,但经典文学的翻译在于译介模式。文化传播只有遵循传播规律才能达到较好的译介效果。拉斯韦尔传播模式明确了传播过程模式,对实现有效传播有着积极的指导意义。通过探索蓝诗玲《猴王:西游记》的有效译介模式,针对中国文学、文化走出去这个命题,本文总结出:一、经典文学译介主体应为海外汉学家主动译介或中西合作的译介主体模式为主。二、出版机构是联结译者与读者的重要一环,经典文学外译应选择知名出版机构为主要译介途径。三、以目标受众为主,在确保中国核心价值观和政治立场不被曲解的前提下,采用目的语读者喜闻乐见的表达方式不失为有效的选择。中国古典文学作品可以此为参考,解决翻译过程及传播过程中遇到的困难与阻碍,更好地实现对外译介。

参考文献:

- [1] Bassnett, Susan. Translation Study, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [2] Lasswell, H. D. The structure and function of communication in society[J]. The communication of ideas, 1948: 37-51.
- [3] Lovell, Julia. Monkey King. [M]. New York: Penguin Books, 2021.
- [4] 鲍晓英. “中学西传”之译介模式研究——以寒山诗在美国的成功译介为例[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2014, 37(01): 65-71.
- [5] 谢天振. 译介学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [6] 谢天振. 从《译介学》到《译介学概论》——对我的译介学研究之路的回顾[J]. 东方翻译, 2019(06).
- [7] 张汨. 中国文学的海外传播: 译者主体视角——蓝诗玲访谈录[J]. 外语学刊, 2019(01): 110-115.
- [8] 朱明胜. 蓝诗玲的《西游记》新译[N]. 中国社会科学报, 2021-04-26(007).

注: 此研究为西北师范大学校级科研项目阶段性成果。项目编号为: 2021KYZZ02072

作者简介: 刘耀欣, 西北师范大学外国语学院硕士研究生在读, 英语语言文学专业, 研究方向为翻译学。

吕飞, 甘肃民族师范学院讲师, 研究方向为二语习得, 翻译理论与实践。